

Mark Scheme (Results)

Summer 2015

Pearson Edexcel International GCSE
in Urdu (4URO) Paper 01

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk

Summer 2015

Publications Code: UG042739

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2015

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Question 1: Translation from English to Urdu

Q. No.	Keyword or Phrase	Accept	Reject
1(a)		ہمارے ہاں سے خریداری کے لئے آپ کا دوبارہ شکریہ۔	دوبارہ خریداری کے لئے آپ کا شکریہ۔
	Thank you again	آپ کا دوبارہ شکریہ/پھر سے شکریہ	
	shopping with us	ہمارے ہاں سے خریداری کرنے پر / کے لئے	
1(b)		کرکٹ میں تیز گیند باز / فاسٹ بالر پیدا نئی نہیں ہوتے بلکہ سکھائے جاتے ہیں۔/ تربیت یافتہ ہوتے ہیں۔/ انہیں تربیت دی جاتی ہے۔/ تیار کرتے ہیں۔	محنت کر کے بنتے ہیں (صرف ایک مارک)
	Not born	پیدا نئی نہیں ہوتے	
	but trained	بلکہ سکھائے جاتے ہیں۔/ تربیت یافتہ ہوتے ہیں۔	
1(c)		میرا سوات کی وادی کا سفر بے حد پُر جوش / ولولہ انگیز تھا۔	
	Swat valley	سوات کی وادی / وادی سوات	
	very exciting	بے حد پُر جوش / ولولہ انگیز/خوش آنند / بہت ہی دلچسپ/بہت ہی خوشگوار	بہت ہی مزیدار (صرف ایک مارک)
1(d)		انسانی زندگی بہت قیمتی ہوتی ہے، اسکی حفاظت کرنا لازمی ہے۔ / اسے محفوظ رکھنا / چاہیئے / ضروری ہے۔	
	very valuable	بہت قیمتی / بے حد قیمتی / بیش بہا /	
	It must be protected	اسکی حفاظت کرنا / اس کا تحفظ کرنا لازمی ہے۔ / بے حد ضروری ہے۔ اس محفوظ رکھنا چاہیئے	
1(e)		میں نہایت شوق سے / بڑے اشتیاق سے اپنے امتحان کے نتائج کا منتظر ہوں!	
	eagerly	نہایت شوق سے / بڑے اشتیاق سے / بے تاب سے	بے چینی سے / بے صبری سے،
	waiting	منتظر ہوں / کے انتظار میں ہوں / انتظار کر رہا ہوں۔	

Question 1: Translation from English to Urdu

Five sentences each worth two marks, plus a global mark for **quality of language**. Marks are awarded for **communication** and for **quality of language**, using the following assessment criteria grids.

Communication	Mark
No relevant communication.	0
At least half the sentence is correctly communicated in the target language.	1
Fully communicated in the target language, although with some ambiguity in the expression.	2

The **quality of language** assessment criteria grid below is applied **globally** to all five sentences.

Communication	Mark
No language worthy of credit.	0
Frequent basic errors with only isolated examples of accurate language.	1
High incidence of error which impedes communication at times; inconsistent.	2
Accuracy variable with some basic errors.	3
Level of accuracy generally secure but incidence of error increase in more complex language.	4
High level of accuracy with only minor errors.	5

Question 2: Translation into Urdu

Marks are awarded for transmission and quality of language, using the following assessment criteria grids.

Transmission	Mark
No language worth of credit.	0
Only the very basic points are transmitted successfully with some very straightforward sections totally misunderstood. The style is often incomprehensible. Communication is frequently impaired.	1-3
Only the more straightforward and concrete points are transmitted successfully. Very little or no awareness of nuance and/or idiom. Several sections totally misunderstood. The style is incoherent with communication impaired at times.	4-6
The main points, usually narrative and concrete, are conveyed successfully for the most part, although problems are encountered with more complex language. Inference, nuance and idiom transmitted successfully on occasions. Some passages misunderstood and attempts at rephrasing only partially successful. The style is not always coherent.	7-9
A generally very competent rendering of the original text with grasp of most detail, nuance and idiom. Some passages, usually more complex, misinterpreted. Some successful attempts at rephrasing. The style is generally pleasing.	10-12
Excellent transmission skills with clear grasp of detail. Excellent transfer of inference, nuance and idiom. Pleasant to read.	13-15

Quality of language	Mark
No language worth of credit.	0
A very high incidence of basic error in all aspects of grammar, syntax and morphology. Basic lexis and structures appropriate to the task are unknown. No awareness of tense concept/time sequence. Large sections totally misunderstood. Communication impaired. Very little worthy of credit.	1-2
Some inaccuracies in basic grammar, although narrative sections, usually short and straightforward, are in general correct. Lexis and structures appropriate to the task restricted with some often quite basic items unknown. At times some fairly basic problems with tense concept/time sequence. Use of given adjectives and/or adverbial phrases occasionally evident, though these are likely to be only partially successful. Often quite difficult to follow.	3-4
Largely accurate when using simple, short phrases: incidence of error increases in more complex language. Lexis and structures appropriate to the task tend to be adequate, with several items unknown. Some use of given adjectives and/or adverbial phrases with some degree of success. About half of what is written should be free of major errors. Not always easy to read.	5-6
A high level of accuracy overall, however with occasional basic errors, usually in more complex language. Uses a wide range of lexis and structures appropriate to the task with occasional lapses. Grasp of tense concept/time sequence generally secure, although occasional lapses are evident. Pleasant to read for the most part.	7-8
A very high level of accuracy with only minor errors. Confident use of a wide range of lexis and structures appropriate to the task. Excellent grasp of tense concept/time sequence. Very pleasant to read overall, although not necessarily faultless.	9-10

Question	Answer	Mark
----------	--------	------

Number		
2	<p data-bbox="320 188 603 226">Tourists in Britain</p> <p data-bbox="336 255 1158 745"> لندن دنیا کے مقبول ترین شہروں میں سے ایک ہے جہاں سیرو تفریح کے لئے دنیا بھر سے سیاح آتے ہیں۔ یہاں پر بہت سی دلکش جگہیں سیرو تفریح کے لئے ہیں اور کئی چیزیں دیکھنے سے تعلق رکھتی ہیں۔ گذشتہ پچاس سال میں لندن ایک بین الاقوامی شہر کے طور پر تبدیل ہو گیا ہے، جہاں آپ کو دنیا بھر کے کھانے اور تقریباً ہر موسم کے پھل اور سبزیاں مل سکتی ہیں۔ یہ اس لئے ممکن ہوا ہے کہ غیر ممالک سے آکر یہاں آباد ہونے والے لوگ اپنے ذائقے اور اپنی ثقافت و تہذیب کی پسندیدہ اشیاء کے طلب گار رہتے ہیں۔ </p> <p data-bbox="336 779 1158 1615"> ایک زمانہ تھا جب لوگوں کو دوسرے ممالک کے لوگوں کی تہذیب و ثقافت کو دیکھنے اور ان کے کھانوں کے بارے میں جاننے کے لئے دور دراز کے علاقوں کا سفر کرنا پڑتا تھا۔ اب یہ سب کچھ آپ کے دروازے کی دہلیز پر ہی موجود ہے۔ اب آپ کو یہاں ہر قسم کی دکانیں اور ریسٹورینٹ مل سکتے ہیں جو اپنے آبائی ملکوں کے اصلی کھانے فروخت کے لئے پیش کرتے ہیں۔ ایک حالیہ مطالعہ سے معلوم ہوا ہے کہ لندن میں ہوٹل کے اسٹاف کو غیر ملکی سیاحوں سے اپنے کاروبار کے دوران غیر معمولی طور پر احتیاط سے پیش آنے کی ضرورت ہے۔ یہ یاد رکھنا نہایت ہی اہم ہے کہ مختلف ممالک سے آنے والے لوگوں کے رہنے سہنے کے طریقے مختلف ہوتے ہیں، جس کے لئے ان کا ہمیشہ احترام کیا جانا چاہیئے۔ مثال کے طور پر، ایک جاپانی سیاح کو کبھی بھی براہ راست "نہیں" کہنے سے احتراز کرنا چاہیئے بلکہ ہوٹل کے اسٹاف کو بتانا چاہیئے کہ یہ کیوں ممکن نہیں ہے۔ </p> <p data-bbox="336 1615 1158 2051"> ہانگ کانگ سے آنے والے سیاحوں کو چار ڈنڈوں والا پلنگ یا مسہری، یعنی ایک ایسا پلنگ جس کے چاروں طرف پردے لٹکے ہوئے ہوں، نہ دیا جائے کیونکہ وہ انہیں بھوتوں کی یاد دلا سکتے ہیں۔ کیونکہ اکثر روسی لمبے قد والے ہوتے ہیں، انہیں ایسے کمروں میں ٹھہرانا چاہیئے جنکے دروازے اور چھتیں اونچی ہوں۔ اس طرح کسی بھی کینیڈین سیاح کو کبھی بھی امریکن نہیں کہنا چاہیئے۔ یاد رکھیں کہ تمام مہمانوں کا خندہ پیشانی اور شائستگی سے خیر مقدم کیا جانا چاہیئے، خواہ وہ کہیں </p>	(25)

Question 3: Translation into English

Marks are awarded for transmission and quality of language, using the following assessment criteria grids.

Transmission	Mark
No language worth of credit.	0
Only the very basic points are transmitted successfully with some very straightforward sections totally misunderstood. The style is often incomprehensible. Communication is frequently impaired.	1-3
Only the more straightforward and concrete points are transmitted successfully. Very little or no awareness of nuance and/or idiom. Several sections totally misunderstood. The style is incoherent with communication impaired at times.	4-6
The main points, usually narrative and concrete, are conveyed successfully for the most part, although problems are encountered with more complex language. Inference, nuance and idiom transmitted successfully on occasions. Some passages misunderstood and attempts at rephrasing only partially successful. The style is not always coherent.	7-9
A generally very competent rendering of the original text with grasp of most detail, nuance and idiom. Some passages, usually more complex, misinterpreted. Some successful attempts at rephrasing. The style is generally pleasing.	10-12
Excellent transmission skills with clear grasp of detail. Excellent transfer of inference, nuance and idiom. Pleasant to read.	13-15

Quality of language	Mark
No language worth of credit.	0
A very high incidence of basic error in all aspects of grammar, syntax and morphology. Basic lexis and structures appropriate to the task are unknown. No awareness of tense concept/time sequence. Large sections totally misunderstood. Communication impaired. Very little worthy of credit.	1-2
Some inaccuracies in basic grammar, although narrative sections, usually short and straightforward, are in general correct. Lexis and structures appropriate to the task restricted with some often quite basic items unknown. At times some fairly basic problems with tense concept/time sequence. Use of given adjectives and/or adverbial phrases occasionally evident, though these are likely to be only partially successful. Often quite difficult to follow.	3-4
Largely accurate when using simple, short phrases: incidence of error increases in more complex language. Lexis and structures appropriate to the task tend to be adequate, with several items unknown. Some use of given adjectives and/or adverbial phrases with some degree of success. About half of what is written should be free of major errors. Not always easy to read.	5-6
A high level of accuracy overall, however with occasional basic errors, usually in more complex language. Uses a wide range of lexis and structures appropriate to the task with occasional lapses. Grasp of tense concept/time sequence generally secure, although occasional lapses are evident. Pleasant to read for the most part.	7-8
A very high level of accuracy with only minor errors. Confident use of a wide range of lexis and structures appropriate to the task. Excellent grasp of tense	9-10

concept/time sequence. Very pleasant to read overall, although not necessarily faultless.

Q3 - Translation from Urdu to English:

Question Number	Answer	Mark
2	<p>Spring season</p> <p>Changing seasons is a natural thing. Therefore, seasons come and go, just as after every dark night comes the day. Similarly, after long, dark and dull winter evenings, spring comes. The whole atmosphere fills with new leaves, flowers, scents and colours.</p> <p>In Lahore, the Basant festival and Horse and Cattle Shows are celebrated in spring, which are very popular amongst the locals. In the Mughal times, the Basant festival was celebrated in Shalimar Gardens.</p> <p>During the festival the King, his family and lords would wear orange and yellow costumes which looked splendid. Today too, ladies wear yellow clothes and fresh garlands/bracelets while men wearing yellow scarves around their shoulders look cheerful. Lovely foods, beautiful costumes, music, dance, samples of handicrafts, the sound of bangles clashing, and colourfully decorated boats floating on the Lahore Canal make for a really beautiful scene.</p> <p>Until a few years ago, the kite flying competitions were the most important features of the Basant. At night the sky was full of thousands of white kites in bright lights and everyone trying to cut the string of their opponents. Unfortunately after a few fatal accidents it was banned. Because of this Basant has lost its traditional flavour.</p> <p>In May the hot weather begins and the burning sun makes everyone sweat from head to toes/heels.</p>	(25)

Question 4: Writing (35 marks)

Marks are awarded for communication and content and quality of language, using the following assessment grid.

Communication and content	Mark
No language worth of credit.	0
Task generally misunderstood with little relevant information conveyed. Much ambiguity, confusion and omission. Level of response minimal with only a few relevant phrases. Communication largely impaired. Time sequences rarely correct. Largely incomprehensible with the exception of isolated items. Very difficult to read.	1-4
Main points of the task understood but some points totally misunderstood. Some major omissions with a degree of irrelevance and/or repetition. Level of response fairly limited with little opinion and justification appropriate to the task. Functions predominantly in simple, concrete sentences for the most part. Some evidence of correct time sequences but mostly inconsistent and insecure. Just about comprehensible overall with, however, a marked degree of ambiguity. Not easy to read.	5-8
Majority of task completed, however, with some significant omissions. There may be some irrelevance. Goes beyond a minimal response with some expansion of ideas and straightforward opinion relevant to the task. Time sequences show a degree of ambiguity at times. Comprehensible overall with some attempt to link the piece into a coherent whole. Ambiguous in places especially in more ambitious language. Tends to be somewhat predictable.	9-12
Responds to nearly all of the task although there may be some omissions. Some relevant expansion at times. Provides evidence of description, narration and opinion as appropriate to the task. Time sequences generally sound with occasional lapses. A generally well structured piece of writing. A sound attempt overall to link the piece into a coherent whole with, however, some lapses. May be a little pedestrian and predictable or somewhat over-ambitious at times.	13-16
Responds fully and appropriately to the stimulus with excellent and relevant expansion. Gives detailed descriptions, expresses and justifies opinions as appropriate to the task. The time sequence is clear and unambiguous. A coherent piece of writing which is pleasant to read.	17-20

Quality of language	Mark
No language worth of credit.	0
A high level of inaccuracy with very frequent and basic errors in grammar, syntax and morphology. There may be the occasional correct phrase. No awareness of tense concept/time reference. Vocabulary very basic with little or no evidence of correct use of basic structures. Communication is severely impaired overall. Extremely difficult to read.	1-3
Accuracy is inconsistent with frequent basic errors in grammar, syntax and morphology. Simple, short sentences are sometimes correct, but very little beyond. Range of vocabulary and structure very limited. Use of tense concept/time reference limited and often inappropriate. Limited success in attempts at enhancement of fact with adjectives and/or adverbial phrases. Not easy to read.	4-6
Fairly accurate in simple language, however tends to be inconsistent in application of grammar, syntax and morphology when attempting more complex language. Range of vocabulary, idiom and structure standard and somewhat predictable. Some inconsistency in use of tense concept/time reference. Some attempts at subordination and sentence linking which are only partially successful. Attempts enhancement of fact with adjectives and/or adverbial phrases with moderate success. About half of what is written should be free of major errors. Despite inaccuracies, the basic message is conveyed.	7-9
Generally accurate and secure in grammar, syntax and morphology with some lapses. Accuracy less secure when more complex language is attempted. Uses a good range of vocabulary, idiom and structure, which are for the most part appropriate to the task. Attempts at more ambitious structures not always successful. Generally a secure grasp of tense concept/time reference. Manipulates language to suit the task at hand, however with some errors. A wide range of vocabulary, idiom and structure may compensate for a lower level of accuracy. Generally easy to read despite the errors.	10-12
Predominantly accurate: free of all but minor errors in grammar, syntax and morphology. Uses a wide range of vocabulary, idiom and structure appropriate to the task with very little or no repetition. Excellent use of tense concept/time reference. Excellent examples of subordination and appropriate use of more complex structures. Clear ability to manipulate language with a high degree of accuracy to suit the purpose. Very pleasant to read, though not necessarily faultless.	13-15